

**Porozumienie roczne  
dotyczące rozwijania  
stosunków partnerskich między  
miastami Cottbus i Zielona Góra  
2007/2008**

W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra zaplanowano do września 2008 r. następujące zamierzenia:

## **1. Administracja**

1. Projekty, które mają zostać sfinansowane z programu UE „Europejska Współpraca Terytorialna/cel 3” do 2013 r. będą wspólnie przygotowywane i realizowane.

Do grudnia 2007 r. zostaną przygotowane wnioski do następujących **4 projektów wiodących i 2 projektów sieciowych**:

1. „Rewitalizacja historycznego Parku Branitz i Parku Piastowskiego” – partner wiodący: miasto Cottbus
2. „Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej” (połączenie informacji turystycznych w sieć) – partner wiodący: miasto Zielona Góra
3. „Budowa i tworzenie miejsc noclegowych w celu współpracy na poziomie szkół i stowarzyszeń sportowych” – partner wiodący: miasto Zielona Góra
4. „Platforma „Gospodarka i Nauka” – partner wiodący: miasto Cottbus

Projekty sieciowe:

1. „Polsko-Niemieckie Internetowe Partnerstwo Miast Bez Barrier” – partner wiodący: miasto Cottbus
2. „Sieć Szkół” – partner wiodący: miasto Zielona Góra

Projekty z funduszu SPF, m.in.: „Współpraca Rad Biznesu obu miast.

Termin: 31.12.2007

- 1.1 III spotkanie władz obu miast dotyczące powyższej tematyki odbędzie się w grudniu 2007 r. w Cottbus.

Termin: do ustalenia

2. Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

3. W przypadku konieczności konsultacji w kwestiach dotyczących samorządu terytorialnego partnerzy z Zielonej Góry będą mieli do dyspozycji kompetentnych kolegów z Urzędu Miasta Cottbus (i odwrotnie). W razie potrzeby zostaną nawiązane kontakty z konsultantami spoza urzędów miast.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

4. Merytorycznie odpowiedzialne wydziały obu urzędów miast będą kontynuowały pracę nad programem dalszego wykorzystania „Stadionu Przyjaźni” w Cottbus w dziedzinie sportu i kultury.

Termin: 2007/2008

5. Współpraca w dziedzinie geodezji i katastru będzie kontynuowana. Należy nawiązać kontakty z właściwymi urzędami w Zielonej Górze odnośnie wspólnych projektów przy tworzeniu Systemów Informacji Geograficznej (GIS) z ujednoczoną strukturą geodanych, np. odnośnie mapy turystycznej Euroregionu „Spree-Nysa-Bóbr”.

Termin: I kwartał 2008

6. Wydział Geoinformacji i Katastru Nieruchomości Cottbus weźmie udział w konferencji na temat „Wycena mienia komunalnego i terenów podmiejskich” w Płotach k/Zielonej Góry.

Termin: 04.10. – 06.10.2007

7. Wydział Komunikacji Cottbus weźmie udział w konferencji na temat „Zasady wydawania praw jazdy oraz rejestracji pojazdów na terenie Rzeczypospolitej Polski i Niemieckiej Republiki Federalnej oraz ograniczenia w tym zakresie” w Drzonkowie k/Zielonej Góry.

Termin: 05.10.2007

8. Odpowiednie wydziały Urzędu Miasta w Cottbus wezmą udział w Targach Turystycznych w Drzonkowie k. Zielonej Góry współfinansowanych w ramach PIW Interreg III A.

Termin: 28.03. – 30.03.2008

9. Urzędy obu miast sprawdzą plan bezpośrednich połączeń autobusowych pomiędzy oboma miastami w ramach komunikacji publicznej.

Termin: 31.10.2007 (sprawdzenie)

## 2. Współpraca dzieci i młodzieży

### 2.1. Partnerstwa szkół/wymiana uczniów

Oba miasta będą dążyły do inicjowania nowych i wspierania istniejących partnerstw szkół. Będą pomagały w szukaniu partnerów i doradzały w zakresie możliwości finansowania ze środków pomocowych UE.

W ramach partnerstwa szkół miasta skontrolują spełnienie warunków dla zapewnienia wzajemnego zakwaterowania, wyżywienia i dodatkowych lekcji (projekt wiodący 3).

W roku szkolnym 2007/2008 5 uczniów będzie uczęszczało do Humboldt-Gymnasium w Cottbus i otrzyma od miasta Cottbus dofinansowanie zakwaterowania i wyżywienia.

Miasto Cottbus będzie kontynuować działania w celu przygotowania uczniów do nauki w Zespole Szkół Ekologicznych w Zielonej Górze.

Termin: rok szkolny 2007/2008

### 2.2. Spotkania młodzieży

1. Wydziały ds. Młodzieży obu miast przeprowadzą Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży, który odbędzie się w Glad-House w Cottbus.

Termin: 21.09.2007 r.

2. W Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie odbędą się następujące obozy językowo-jeździeckie:

1. Obóz

Termin: kwiecień 2008

2. Obóz

Termin: lipiec 2008

### 3. Ochrona środowiska

1. W ramach XVIII Cottbuskiego Tygodnia Ochrony Środowiska 2008 miasto Zielona Góra zaprezentuje wybrane projekty ekologiczne.

Termin: 06/2008

2. Oba miasta będą kontynuowały organizację konferencji ekologicznych na wybrane tematy

Termin: 10/2008 w Zielonej Górze

3. Zostanie zorganizowany II Polsko-Niemiecki Konkurs Fotograficzny w Cottbus i Zielonej Górze

Termin: 06/2008

4. Stowarzyszenia fotografów regionu lubuskiego i miasta Cottbus zorganizują punkt kontaktowy.

### 4. Straż pożarna i ochrona przed katastrofami, wymiana młodzieży

1. Wymiana doświadczeń pomiędzy strażami pożarnymi obu miast będzie kontynuowana na bazie dotychczas zorganizowanego wyposażenia.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

2. Organizacja wspólnych obozów grup młodzieżowych w Cottbus lub Zielonej Górze będzie kontynuowana.

Termin: 12.10. – 08.10.2007

3. W ramach koncepcji współpracy transgranicznej obie straże pożarne będą współpracowały z powiatem Spree-Neiße.

Termin: wg ustaleń

## 5. Kultura

1. Oba miasta będą wspierać „Międzynarodowy Festiwal Organowy” oraz współpracę pomiędzy Chórem Kościoła Górnego w Cottbus i Filharmonią Zielonogórką.

Termin: wg ustaleń

2. Klub Kultury Filmowej z Zielonej Góry i Stowarzyszenie Komunalne Kino w Cottbus będą kontynuowały swoją współpracę w ramach konkretnych projektów, szczególnie przy organizacji i merytorycznym przygotowaniu festiwalu filmowego w Łagowie.

Termin: wg ustaleń

3. Uzgodniona pomiędzy Miejską i Regionalną Biblioteką w Cottbus oraz Wojewódzką i Miejską Biblioteką im. C.K. Norwida w Zielonej Górze współpraca będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

4. Współpraca pomiędzy stowarzyszeniem JUKS e.V. w Cottbus i „Domem Harcerza” w Zielonej Górze będzie dalej prowadzona.

Termin: wg ustaleń

5. Współpraca pomiędzy Festiwalem Filmowym w Cottbus i Akademią Twórczych Poszukiwań będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

6. Współpraca pomiędzy Konserwatorium w Cottbus i Szkołą Muzyczną w Zielonej Górze będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

7. Rozpoczęte w 2007 r. warsztaty muzyczne Orkiestry Dętej z Cottbus, Młodych Muzykantów z Cottbus (Cottbuser Musikspatzen) i Młodzieżowej Orkiestry Dętej Zespołu Szkół Budowlanych w Zielonej Górze będą kontynuowane.

Termin: wg ustaleń, prezentacja 07.06.2008

## 6. Sport

1. Wspólny projekt „Bieg sztafetowy od ratusza do ratusza” zostanie przeprowadzony po raz 16-ty. Start w 2008 r. w Zielonej Górze, meta na rynku w Cottbus.  
Stowarzyszenia realizujące projekt stworzą przy wsparciu urzędów miast warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 12 lipca 2008 r.

2. Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków i szkół sportowych. Dotyczy to np. następujących imprez:
  - Halowy Mityng Lekkoatletyczny w styczniu 2008 r.
  - Majowe Święto Sportu w Klubie Lekkoatletycznym w Cottbus
  - XVI Łużycki Bieg Miejski
  - turnieje piłki nożnej i ręcznej oraz zawody w dyscyplinach sportowych reprezentowanych w Łużyckiej Szkole Sportowej i w Zielonej Górze.

Terminy: zgodnie z planami związków sportowych wzgl. wg ustaleń pomiędzy szkołami sportowymi

3. W Centrum Sportowym w Cottbus zostanie przygotowany i przeprowadzony Festyn Sportowy Dzieci i Młodzieży.

Termin: 21.09.2007 (ustalenie terminu na 2008 r. nastąpi po tym terminie)

4. Kluby bokserskie Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowały swoją rozpoczętą w 2007 r. współpracę.

Termin: przez cały rok

## 7. Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych

1. W zakresie szkół specjalnych odbędą się spotkania niepełnosprawnych uczniów oraz wzajemne hospitacje na podstawie umów kooperacyjnych pomiędzy Spreeschule i Szkołą Specjalną w Zielonej Górze.

Termin: październik 2007/w trakcie roku szkolnego

2. Klub „Macht los” e.V. w Cottbus i Warsztaty Terapii Zajęciowej będą umacniać współpracę polskiej i niemieckiej młodzieży niepełnosprawnej poprzez organizację spotkań i obozów.

Termin: raz do roku

3. Spotkania dorosłych niepełnosprawnych z grup wsparcia „Frauen nach Krebs” i „Multiple Sklerose” z Cottbus z niepełnosprawnymi ze Stowarzyszenia Chorych na Stwardnienie Rozsiane w Zielonej Górze odbędą się w ośrodku hippoterapii w Przylepie i Sielow. W Cottbus zostaną podsumowane obozy odbyte w 2007 r.

Termin: przez cały rok/lato 2008/05.12.2007

4. Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych.

Termin: przez cały rok

## **8. Spotkania mieszkańców**

1. Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus zrealizuje z polskimi partnerami m.in. następujące projekty:
    1. Wieczór muzyczno-literacki w Cottbus z artystami z Zielonej Góry w marcu 2008 r.
    2. Spotkania młodzieży w Zielonej Górze w lutym 2008 r.
    3. Całoroczna organizacja kursów języka polskiego oraz praktyk
    4. „Bawiąc uczyć się języka polskiego” – projekt przedszkolny
    5. Letnie spotkania młodzieży polskiej, niemieckiej i ukraińskiej w lipcu 2008 r.
    6. Przeprowadzenie projektu multimedialnego [www.jugend-ohne-grenzen.de](http://www.jugend-ohne-grenzen.de)
    7. Muzyczna impreza adwentowa w Cottbus
- Termin: zgodnie z planami stowarzyszenia



2. Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie będzie koordynować w imieniu miasta Cottbus projekt „Sieć szkół”.

Termin: złożenie wniosku do 12/2007

3. „Das Frauenzentrum” w Cottbus, Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet „BABA” oraz kobiety z Uniwersytetu Trzeciego Wieku w Zielonej Górze będą kontynuować swoją współpracę.

Termin: zgodnie z planami stowarzyszeń

Zielona Góra, 9 września 2007 r.

**Prezydent  
miasta Zielona Góra**

**Nadburmistrz  
miasta Cottbus**

**Janusz Kubicki**

**Frank Szymanski**